

MEMORIAREN LEKUAK LUGARES DE LA MEMORIA

UDALETXEA BORROKA-LEKUA

**Milizia popularretako kideak egungo
udaletxearen aurrean. 1936.**

1936ko uztailaren 18az geroztik, Komandantzia Militarrek eta Gran Casino etxeak (egungo udaletxea) mugatutako espazioa elementu popularren eta Errepublikaren aurkako militar erreboltariaren arteko enfrontamenduen toki bilakatu zen, Bulebarreko izkinako eraikineko fatxadako inpaktu mordoak erakusten duenez.

TOWN HALL SCENE OF FIGHTING

**Members of the popular militias pose in
front of the current Town Hall. 1936**

Since July the 18th, 1936, the space determined by the Military Command and the Grand Casino (currently the Town Hall) was the site of clashes between popular factions and the soldiers rebelling against the Republic, as evidenced by the damage to the facade of the building on the corner of the Boulevard.

AYUNTAMIENTO LUGAR DE COMBATE

**Miembros de las milicias populares posan ante
el actual Ayuntamiento. 1936.**

Desde el 18 de julio de 1936, el espacio determinado por la Comandancia Militar y el Gran Casino (actual Ayuntamiento) fue lugar de enfrentamientos entre milicias populares y los militares rebeldes a la República, tal y como atestiguan los numerosos impactos de la fachada del edificio en la esquina del Boulevard.

MAIRIE LIEU DE COMBAT

**Des membres des milices populaires posent
face à la Mairie actuelle. 1936.**

Dès le 18 juillet 1936, l'espace déterminé par le Commandement militaire et le Grand Casino (Mairie actuelle) a été le lieu d'affrontements entre des éléments populaires et les militaires rebelles à la République, comme en témoignent les nombreux impacts de la façade du bâtiment à l'angle du Boulevard.

Informazio gehiago:
Más información:





MEMORIAREN LEKUAK LUGARES DE LA MEMORIA

OKENDO PLAZA

BORROKA-LEKUA

**Milizia popularretako kideak
Maria Cristina hotelaren aurrean. 1936.**

Maria Cristina hotela bilakatu zen Errepublikaren aurkako militar erre-boltarien indarguneetako bat 1936ko uztailaren 21etik 23ra. Uztailaren 22an gudua eman zen plaza honetan eta hotelaren inguruan. Hurrengo egunez bukatuko zen batalla, uztailaren 23an, eta matxinatutako militarrek alde egin zuten eta bahituak aske gelditu ziren.

OKENDO PLAZA

SCENE OF FIGHTING

**Members of the popular militias
pose in front of the Hotel María Cristina. 1936**

The Hotel María Cristina became one of the strongholds of the soldiers rebelling against the Republic, from July the 21st to 23rd, 1936. On the 22nd, in this square and near the Hotel, a battle was fought that ended on the 23rd, with the surrender of the military rebels and the release of the hostages

PLAZA OKENDO

LUGAR DE COMBATE

**Miembros de las milicias populares
posan frente al Hotel M.ª Cristina. 1936.**

El Hotel María Cristina se convirtió en uno de los puntos fuertes de los militares rebeldes a la República, desde el día 21 al 23 de julio de 1936. El 22 se libró, en esta plaza y en las inmediaciones del hotel, una batalla que terminó el día 23, con el abandono de los militares sublevados y la liberación de los rehenes.

OKENDO PLAZA

LIEU DE COMBAT

**Des membres des milices populaires
posent face à l'Hôtel María Cristina. 1936.**

Du 21 au 23 juillet 1936, l'Hôtel María Cristina est devenu l'un des points forts des militaires rebelles à la République. Le 22, une bataille a été livrée sur cette place et à proximité de l'Hôtel. Elle a pris fin le 23 avec l'abandon des militaires soulevés et la libération des otages.

MEMORIAREN LEKUAK LUGARES DE LA MEMORIA

AMARA

BORROKA-LEKUA

Barricade located on calle Larramendi con Urbieta. 1936.

Loiolako kuarteletan matxinatutako militarrek Donostia indarrez hartzen saiatu ziren, baina aurkaritza sendoa aurkitu zuten Amarako auzoan. Barrikaden eta askotariko arma inprobisatuena bitartez, aurka egin zieten milizia popularrek, eta kuarteletara bueltatu behar izan zuten militarrek. Fatxadan ageri den inpaktu mordoak hemen bizitako gatazkaren testigantza ematen du.

AMARA

SCENE OF FIGHTING

Barricade located on calle Larramendi con Urbieta. 1936.

The military rebels in the Loyola Barracks tried to take Donostia but met with significant opposition in the neighborhood of Amara. By means of barricades and a diverse and improvised armament they were repelled by the popular militias, who forced them back to the barracks. The multiple impacts on the façade are a witness to the conflict that took place here.

AMARA

LUGAR DE COMBATE

Barricada situada en la calle Larramendi con Urbieta. 1936.

Los militares sublevados en los Cuarteles de Loyola intentaron tomar Donostia, encontrando gran oposición en el barrio de Amara. Mediante barricadas y un heterogéneo e improvisado armamento fueron repelidos por las milicias populares, haciéndoles retroceder de vuelta a los cuarteles. Los numerosos impactos en la fachada atestiguan el conflicto aquí vivido.

AMARA

LIEU DE COMBAT

Barricade située dans la rue Larramendi avec Urbieta. 1936.

Les militaires soulevés dans les Baraquements de Loyola ont tenté de prendre Saint-Sébastien, se heurtant à une grande opposition dans le quartier d'Amara. Par des barricades et un armement improvisé hétérogène, ils ont été repoussés par les milices populaires, en les faisant reculer vers les baraquements. Les nombreux impacts sur la façade témoignent du conflit qui a été vécu ici.

Informazio gehiago:

Más información:





MEMORIAREN LEKUAK LUGARES DE LA MEMORIA

SAN JOSE IKASTETXEA ATXILOLTZE-ZENTROA

Eraikin honetan atxilo hartutako emakume taldeak. 1936.

Donostia indarrez hartu ondoren (1936/09/13), matxinatutako militarrek atxilotze masiboak gauzatu zituzten ihes egiteko aukerarik izan ez zuten Errepublikaren aldeko herritarren artean. Ondarretako espetxea preso lepo bete zen eta, ondorioz, kolpistek zenbait eraikin konfiskatu behar izan zuten presondegi bezala erabiltzeko. Eraikin horien artean zegoen San Jose babes-etxea, emakumeen presondegi bilakatu zena.

SAN JOSÉ COLLEGE DETENTION CENTRE

Group of women detained in this building. 1936.

After the seizure of San Sebastián (09/13/1936) the rebels carried out large-scale arrests of people loyal to the Republic who had not managed to flee. The Ondarreta prison was overcrowded, so the forces behind the coup seized several buildings to use as prisons. Among them was this, at the time the Asilo San José, which became a women's prison.

COLEGIO SAN JOSÉ CENTRO DE DETENCIÓN

Grupo de mujeres detenidas en este edificio. 1936.

Tras la toma de San Sebastián (13/09/1936) los militares sublevados llevaron a cabo detenciones masivas de personas partidarias de la República que no habían conseguido huir. La cárcel de Ondarreta quedó abarrotada, por lo que las fuerzas golpistas requisaron varios edificios para utilizarlos como presidios. Entre ellos éste, entonces Asilo San José, que se convirtió en prisión de mujeres.

COLLÈGE SAN JOSÉ CENTRE DE DÉTENTION

Groupe de femmes détenues dans ce bâtiment. 1936.

Après la prise de Saint-Sébastien (13/09/1936), les militaires soulevés ont procédé à des détentions massives de personnes partisans de la République qui n'avaient pas réussi à fuir. La prison d'Ondarreta a été surpeuplée. Voilà pourquoi les forces putschistes ont réquisitionné plusieurs bâtiments pour les utiliser comme prisons. Parmi eux ce dernier, à cette époque l'Asile San José, qui est devenu une prison de femmes.

MEMORIAREN LEKUAK LUGARES DE LA MEMORIA

ALLENDE PARKEA

FUSILATZE-TOKIA

Bidebietako tiro-eremua. 1936.

Lur hauetan aurkitzen zen Bidebietako tiro-eremua, fusilatze asko eta askoren tokia izan zena tropa kolpistek hiria indarrez hartu ondoren (1936/09/13). Gaur egungo kalkuluen arabera, 1936. eta 1945. urteen artean 400 fusilatu baino gehiago izan zirela uste da errepresio frankistaren ondorioz.

PARK ALLENDE

SCENE OF EXECUTIONS

Bidebieta firing range. 1936.

The firing range of Bidebieta, scene of multiple executions after the capture of the city (13/09/1936) by the coup troops, was located on this land. It is now reckoned that more than 400 people were shot as part of the pro-Franco repression between 1936 and 1945.

PARQUE ALLENDE

LUGAR DE FUSILAMIENTO

Campo de tiro de Bidebieta. 1936.

En estos terrenos se encontraba el campo de tiro de Bidebieta, escenario de múltiples fusilamientos tras la toma de la ciudad (13/09/1936) por las tropas golpistas contra la República. Actualmente se calcula en más de 400 las personas fusiladas en San Sebastián en el marco de la represión franquista entre 1936 y 1945.

PARC ALLENDE

LIEU DE FUSILLADE

Champ de tir de Bidebieta. 1936.

Sur ces terrains se trouvait le champ de tir de Bidebieta, cadre de nombreuses fusillades après la prise de la ville (13/09/1936) par les troupes putschistes. Actuellement, on compte plus de 400 personnes fusillées dans le cadre de la répression franquiste entre 1936 et 1945.

Informazio gehiago:
Más información:

